О. В. Ауров

ORCID: 0000-0002-0755-9902
✉ *olegaurov1@yandex.ru*
Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ (Россия, Москва)

Segund diz Plinio…: «Естественная история» Плиния Старшего как возможный источник «Истории Испании» Альфонсо X Мудрого

Аннотация. Статья посвящена проблеме использования «Естественной истории» Плиния Старшего (ок. 23–79) как одного из источников средневековой хроники «История Испании» («Estoria de Espanna»), составленной на разговорном (средневековом кастильском) языке при дворе Альфонсо X Мудрого (1252–1284) после 1270 г. Прямых рукописных свидетельств использования Плиниева текста в королевском скриптории не сохранилось. Анализ текста хроники показывает, что в «Истории Испании» (как, впрочем, и во «Всеобщей истории», создававшейся в том же скриптории) заимствования из «Естественной истории» имеют явно вторичное происхождение. Вместе с тем не вызывает сомнений высокий авторитет трудов Плиния в Кастилии и Леоне указанного периода, ставший следствием общего роста интереса к античной культуре в контексте «долгого XII века». Этот интерес лишь нарастал в следующее столетие, в период укрепления культурных связей с Италией и влияния итальянского Возрождения. Среди прочего эта тенденция четко прослеживается и на примере рукописной традиции «испанского Плиния» XIV в.

Ключевые слова: Плиний Старший, «Naturalis Historia», Альфонсо X Мудрый, «Estoria de Espanna», средневековая историография, рукописная традиция, Королевство Кастилия и Леон

Для цитирования: *Ауров О. В. Segund diz Plinio…*: «Естественная история» Плиния Старшего как возможный источник «Истории Испании» Альфонсо X Мудрого // Шаги/Steps. Т. 6. № 1. 2020. С. 187–213. DOI: 10.22394/2412-9410-2020-6-1-187-213.

Статья поступила в редакцию 7 октября 2019 г.
Принято к печати 8 ноября 2019 г.

© О. В. АУРОВ

Shagi / Steps. Vol. 6. No. 1. 2020
Articles

O. V. Aurov

ORCID: 0000-0002-0755-9902
✉ *olegaurov1@yandex.ru*
The Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration (Russia, Moscow)

Segund diz Plinio…: Pliny the Elder's *Naturalis Historia* as a possible source of Alfonso the Wise's *Estoria de Espanna*

Abstract. The article is devoted to the forms and methods of using Pliny the Elder's (c. 23–79) *Natural History* as a source of some episodes described in the medieval chronicle *Estoria de Espanna* (*EE*), compiled in the vernacular (Castilian) language after 1270 at the court of Alfonso X the Wise, king of Castile and Leon (1252–1284). Manuscript materials of the period do not contain any direct evidence of Pliny's book being used in the royal *scriptorium*. Analysis of the *EE* text demonstrates that the allusions to the *Natural History* (*Nat. Hist.*) were not taken directly from its text. But the great prestige of Pliny's text in Castile and Leon of the 13th century is obvious; it was one of the consequences of the "long 12th century" culture. Vivid interest in the *Natural History* only grew in the next century. The manuscript tradition of the *Nat. Hist.* from the end of the 13th century to the 14th century (manuscripts BNE MSS /10042 (National Library of Spain), Ms. Q-I-4 and R-I-5 (Royal Library of El Escorial), manuscript catalogs of some medieval ecclesiastical and private libraries) demonstrates that the 14th century opened a new period in history of the "Spanish" Pliny, which became an object of the great interest of the scholars. This interest appeared at a time when the *Primitive Version* of the *EE* was already finished.

Keywords: Pliny the Elder, *Naturalis Historia*, Alfonso X the Wise, *Estoria de Espanna*, medieval historiography, manuscript tradition, Kingdom of Leon and Castile

To cite this article: Aurov, O. V. (2020). *Segund diz Plinio*…: Pliny the Elder's *Naturalis Historia* as a possible source of Alfonso the Wise's *Estoria de Espanna*. *Shagi / Steps, 6*(1), 187–213. (In Russian). DOI: 10.22394/2412-9410-2020-6-1-187-213.

Received October 7, 2019
Accepted November 8, 2019

© O. V. AUROV

Вступительные замечания

Один из наиболее выдающихся памятников средневекового историописания, хроника «История Испании» (ст.-каст. «Estoria de Espanna») была составлена на старокастильском языке под руководством короля Кастилии и Леона Альфонсо X Мудрого (исп. Alfonso el Sabio) (1252–1284) в 1270–1280-е годы. Текст содержит две прямые отсылки к «Естественной истории» Плиния Старшего (ок. 23–79). Первая из них (*EE* 78, фрагмент которой представлен в заглавии)[1], касается характеристики птицы феникс и восходит к фрагменту 10-й книги (Plin. *Nat. Hist*. X.2)[2], посвященной описанию птиц. Другая отсылка (*EE* 105) содержит восторженную характеристику римского политика и полководца Помпея Великого; в ней не только указаны имя римского писателя и название его сочинения, но и приведен номер главы и книги «Естественной истории», ставшей источником соответствующей информации[3].

Из сказанного можно было бы заключить, что хронистам, трудившимся в королевском скриптории Альфонсо X, были доступны какие-либо рукописные версии Плиниевой «Естественной истории», следовательно, это сочинение можно уверенно отнести к числу прямых источников знаменитой «национальной» хроники. Именно эта точка зрения утвердилась в литературе, посвященной проблеме изучения источников историографических памятников эпохи Альфонсо X, причем не только «Истории Испании» [Solalinde et al. 1955], но и «Всеобщей истории» [Sánchez-Prieto Borja 2001: lxiii], составлявшейся параллельно с последней и являвшейся второй частью историографической дилогии [Ауров 2019: 81–86].

Полагаю, однако, что сложившиеся историографические представления как минимум требуют тщательной проверки уже потому, что (как это хорошо известно [Гене 2002: 133]) средневековые авторы, стремясь создать преувеличенное представление о своей эрудиции, слишком часто дополняли ссылки на авторитетные имена и тексты, с которыми были знакомы в лучшем случае из вторых рук. Между тем «Естественная история» Плиния Старшего достаточно рано вошла в число авторитетных сочинений, хорошо известных средневековым интеллектуалам ([Sandys 1921: 453–454, 456–457, 471–473] и др.); уже само по себе это заставляет тщательно проверять прямые ссылки на этот текст и с осторожностью относиться к попыткам видеть в сочинении Плиния прямой источник средневековой историографии (не отрицая, разумеется, такой возможности в принципе).

---

[1] *Segund diz Plinio* (Как сообщает Плиний… — *EE* 78).

[2] «...Et aun, segund diz Plinio, y auien la aue que dizen fénix, et por esto entendet que segund aquellos que lo cuentan, que destas aues no a mas de una» (*EE* 78). Cfr.: «Aethiopiae atque Indis discolores maxime et inenarrabiles esse ferunt aves et ante omnes nobilem Arabiae phoenicem, haut scio an fabulose, unum in toto orbe nec visum magno opere. Aquilae narrantur magnitudine, auri fulgore circa colla, cetero purpureus, caeruleam roseis caudam pinnis distinguentibus, cristis fauces, caputque plumeo apice honéstate» etc. (Plin. *Nat. Hist*. X.2). Здесь и далее выделено мной.

[3] «De la alabança que cuenta Plinio de Ponpeyo el Grand. Plinio fabla de las naturas et de las noblezas de los omnes en el XXVII capitulo del seteno libro de la Natural Estoria, et dize sobre razon de alabar los nobles fechos de Ponpeyo el Grand et de Julio Cesar...» (*EE* 105).

Кроме того, применительно непосредственно к Испании дополнительные основания для сомнений дает тот факт, что даже такой глубоко эрудированный автор, как Исидор Севильский (ок. 560–636), при создании своих «Этимологий» воспользовался лишь двумя книгами Плиниева сочинения — 8-й (посвященной животным) и 32-й (откуда были заимствованы сведения о рыбах)[4]; это весьма удивительно, если учесть несомненную тематическую близость целого ряда разделов «Этимологий» и «Естественной истории». Возникает впечатление, что уже в VII в. полный текст последней отсутствовал даже в лучших испанских библиотеках (каковой, в частности, являлась севильская времен Исидора [Bonilla Martínez, Delgado Romero 2014]), позднее же обращение испанских авторов к «Естественной истории» практически прекратилось. Затянувшаяся пауза в испанской истории Плиниева текста прервалась лишь в эпоху Альфонсо X Мудрого.

Ниже я постараюсь ответить на вопрос о том, могли ли «Мудрый король» и его соавторы по составлению «Истории Испании» работать с рукописями «Естественной истории» или же они знали о ее содержании лишь из вторых рук. (В последнем случае становятся актуальными причины прямых отсылок к сочинению Плиния.)

1. «Историографическая мастерская» Альфонсо X и рукописная традиция «кастильского» Плиния: пример рукописи 10042 из мадридской Национальной библиотеки

В противоположность Европе к северу от Пиренеев, где число рукописей «Естественной истории» измеряется десятками уже применительно к раннему Средневековью, а общее их количество превышает 100 (а по мнению некоторых исследователей достигает даже 200) [Sandys 1921: 654; Reynolds 1983; Reeve 2006: 142–175; Doody 2010], на Пиренейском полуострове практически не представлена рукописная традиция, предшествующая первой половине —

[4] Isid. *Hist*. XII.2.9: «Nam Plinius dicit animalia cum acutis unguibus frequentur parere non posse; vitiantur enim intrinsecus se moventibus catulis» (cfr.: Plin. *Nat. Hist*. VIII.43); Ibid. XII.2.11: «…sicut et Plinius in Naturali Historia dicit, leonem cum parda, aut pardum cum leaena concumbere et ex utroque coitu degeneres partus creari, ut mulus et burdo» (cfr.: Plin. *Nat. Hist*. VIII.42); Ibid. XII.2.20: «Lynces dicit Plinius Secundus extra unum non admittere fetum» (cfr.: Plin. *Nat Hist*. VIII.43); Ibid. XII.2.28: «Lycisci autem dicuntur, ut ait Plinius, canes nati ex lupis et canibus, cum inter se forte miscuntur» (cfr.: Plin. *Nat. Hist*. VIII.148); Ibid. XII.4.43: «Dicit autem Plinius, si creditur, quod serpentis caput etiam si cum duobus evaserit digitis, nihilominus vivit» (источник этой информации о змеях установить не удалось); Ibid. XII.6.45: «Narrat Plinius Secundus: Ex **Indico** mare torpedo etiam procul et e longinquo, vel si hasta virgaque adtingatur, quamvis praevalidos lacertos torpescere, quamlibet ad cursum veloces alligare pedes» (cfr.: «Quid? non et sine hoc exemplo per se satis esset ex **eodem** mari torpedo? etiam procul et e longinquo, vel si hasta virgave attingatur, quamvis praevalidos lacertos torpescere, quamlibet ad cursum veloces alligari pedes?» (Plin. *Nat. Hist*. XXXII.7) — почти точная цитата; разночтения помечены полужирным шрифтом); Ibid. XII.6.63: «Animalium omnium in aquis viventium nomina centum quadraginta quattuor Plinius ait, divisa in generibus beluarum, serpentium communium terrae et aquae, cancrorum, concharum, lucustarum, peloridum, polyporum, solearum, lacertorum, et lulliginum, et huic similia…» (cfr.: Plin. *Nat. Hist*. XXXII.142).

середине XIV в., времени изготовления эскориальских рукописей «Естественной истории» Q-I-4 и R-I-5 и еще более поздних манускриптов [Reeve 2006: 151–152]. Единственным исключением является более ранняя (изготовленная не позднее XIII в.[5]) рукопись BNE MSS/10042, прежде принадлежавшая Библиотеке капитула Толедского собора Св. Марии (где она имела шифр Cajon 47 num. 11), а в 1869 г. переданная в мадридскую Национальную библиотеку [Haenel 1830: 994; Domínguez Bordona 1933: 293; Rubio Fernández 1984: 359–360; Hernández Aparicio 2000: 321; Reeve 2006: 152–157].

Связь этой рукописи с толедским собранием весьма симптоматична. В Средние века библиотека капитула, располагавшаяся в Толедо — церковном центре полуострова, резиденции примаса Испаний, средоточии высокой культуры эпохи «долгого XII века» [Nieto Soria 2002: 331–339], — была едва ли не лучшей в Кастилии [Gonzálvez Ruiz 1997]. Вряд ли следует считать случайным тот факт, что первое известное мне упоминание «Естественной истории» в Кастилии и Леоне применительно к XIII столетию содержится в тексте, написанном в Толедо и, надо полагать, главным образом (если не исключительно) на основе материалов местной библиотеки. Речь идет о латинской хронике «Об испанских делах»[6], крупнейшем памятнике средневековой латинской историографии Кастилии и Леона, автором которой являлся выдающийся политический и церковный деятель Родриго Хименес де Рада (ок. 1170–1247) (известный также как Родриго Толедский) [Lomax 1977; Ward 2003]. В течение длительного времени (1209–1247 гг.) он являлся толедским архиепископом и примасом Испаний [Crespo López 2015: 9–13]. В хронике содержится прямая ссылка на «Естественную историю», из которой (по словам хрониста) заимствован перечь городов, находившихся на землях кельтиберского племени карпентанов. Настораживает, однако, что наряду с сочинением Плиния Родриго Толедский в том же месте ссылается и на неназванное сочинение вестготского короля Сисебута (612–620). Этот правитель действительно отметился на литературном поприще [Ауров 2017: 240–241], но, насколько известно, ни в одном из своих произведений он не касался карпентанов и их городов. Именно поэтому (а также в силу ряда неточностей в передаче Плиниева оригинала) современная французская исследовательница С. Ж.-М. Гирардель считает рассмотренную ссылку фальсификацией. Впрочем, она же уверена в том, что, тем не менее, хронист был знаком с содержанием «Естественной истории» хотя бы в самых общих чертах [Guirardel 2007: 102–106].

[5] Существуют и более поздние датировки (до XIV в. включительно), но они не поддерживаются большинством исследователей [Hernández Aparicio 2000: 321].

[6] Rod. *Hist.* I.3.34: «Hanc Carpentaniam, que in se IIIIor habet oppida, scilicet Aucam, Calagurram, Tirasonam et Auripam, que post Cesaraugusta ab Augusto Cesare fuit dicta, uis Romanorum principum occupauit, que tamen, s i c u t r e f f e r u n t P l i n i u s e t S i s e b u t u s, ad Cartaginensem prouinciam pertinebat». Cfr.: «Caesaraugusta colonia immunis, amne Hibero adfusa, ubi oppidum antea vocabatur Salduba, regionis Edetaniae, recipit populos LV: ex his civium Romanorum Bilbilitanos, Celsenses ex colonia, Calagurritanos qui Nasici cognominantur, Ilerdenses Surdaonum gentis, iuxta quos Sicoris fluvius, Oscenses regionis Suessetaniae, Turiassonenses; Latinorum veterum Cascantenses, Ergavicenses, Graccuritanos, Leonicenses, Osicerdenses; foederatos Tarracenses; stipendiarios Arcobrigenses, Andelonenses, Aracelitanos, Bursaonenses, Calagurritanos qui Fibularenses cognominantur, Conplutenses, Carenses, Cincienses, Cortonenses, Damanitanos, Ispallenses, Ilursenses, Iluberitanos, Iacetanos, Libienses, Pompelonenses, Segienses» (Plin. *Nat. Hist*. III.3.24).

Точный источник этих знаний (конкретная рукопись сочинения Плиния, сохранившаяся или утраченная) неясен. Полной информации о библиотеке Родриго Толедского источники не дают. Правда, сохранился перечень книг, переданный архиепископом из своего собственного собрания в цистерцианский монастырь Св. Марии в Уэрте (в современной провинции Сория), которому он покровительствовал, тем более что аббатом этой обители некоторое время являлся его дядя, Мартин де Финохоса (ок. 1140–1213); впоследствии в монастырской церкви был похоронен и сам прелат. Очевидно, что книги, подаренные монастырю, составляли лишь часть собрания архиепископа; тем не менее присутствие в их ряду (наряду с сочинениями христианских писателей) «Трагедий» Сенеки и «Метаморфоз» Овидия явно указывает на интерес Родриго к римской литературе. Однако «Естественной истории» в перечне подаренных монастырю книг нет [Aguilera y Gamboa 1908: 247–248]. Видимо, не было ее и в оставшейся части библиотеки архиепископа, попытки реконструкции состава которой предпринимались рядом исследователей [Rojo Orcajo 1929a; Gonzálvez Ruiz 1997: 174–179]. Исследователи источников хроники «Об испанских событиях» [Lomax 1977: 587–592; Fernández Valverde 1987; 1989: 34; Falque 2003: 151–161] также не фиксируют присутствие в их ряду Плиниева текста. В этом контексте изучение мадридской рукописи BNE MSS / 10042, изготовленной во времена Родриго Толедского и Альфонсо X Мудрого, представляется особенно интересным.

Пергаментная рукопись в переплете, обтянутом тисненой кожей и снабженном застежками, содержит большую часть текста «Естественной истории». Лакуны относительно невелики: утрачена лишь последняя, 37-я книга, посвященная описанию драгоценных камней; от нее сохранилось лишь название («Incipit liber eiusdem XXXXVII qui est ultimus continens de gemmis et pretiosis lapidibus...» — fol. 230r). Этот случай нельзя считать исключением: последняя книга «Естественной истории» вообще довольно фрагментарно представлена в средневековой рукописной традиции, в том числе в испанской. Так, в упомянутых выше рукописях Q-I-4 и R-I-5 хотя часть Plin. *Nat. Hist.* XXXVII и присутствует, однако текст книги обрывается уже в середине 13-й главы (всего в ней 78 глав): в обеих рукописях последние слова Плиниева текста — «…pluribus modis constant primum pondere». В парижской же рукописи из Национальной библиотеки Paris B.N. Lat. 6797, с которой генетически связано содержание BNE MSS / 10042 [Reeve 2006: 155], текст завершается еще раньше — на первых строках 12-й главы.

И характер письма, и роскошное оформление рукописи, включающее цветные инициалы (обозначающие начало каждой книги «Естественной истории») и миниатюры[7], дают достаточный материал для определения места производства кодекса — Северная Италия или Прованс [Reeve 2006: 153]. На французский и итальянский векторы указывает и содержание начальной части текста, которая в средневековой рукописной традиции неодинакова. Поми-

[7] Так, в начале пролога в инициал L («Libros Naturalis Historiae, novicium Camenis Quiritium tuorum opus…» etc.) вписано изображение писателя, читающего свою книгу (помещенную на пюпитр) слушателям (fol. 1r). В начале второй книги в инициал M («Mundum et hoc — quocumque nomine alio caelum appellare…» etc.) вписаны изображения беседующих монаха и мирянина (fol. 15v) и т. п.

мо часто встречающегося жизнеописания Плиния Старшего из сборника «О знаменитых мужах» Светония [Reeve 2011], в BNE MSS / 10042 присутствуют summarium (краткие изложения всех книг «Естественной истории») и два фрагмента «Хроники Евсевия-Иеронима», содержащие краткие сообщения о жизни Плиния и его литературном наследии[8]. Последние встречается в изготовленной примерно в тот же период флорентийской рукописи BML Plut. 82.1 (XIII в.) из Библиотеки Лауренцианы, а также в более поздней ватиканской рукописи Vat. Lat. 1953 (ок. 1401–1425). Учитывая происхождение перечисленных рукописей, складывается своеобразный треугольник Италия — Южная Франция — Испания (Кастилия и Леон (Толедо)), который как будто намечает возможную траекторию распространения текста «Естественной истории» южнее Пиренеев.

Однако сам по себе факт, что рукопись BNE MSS / 10042 была создана во времена Альфонсо X или даже ранее, не позволяет утверждать, что в последней трети XIII в., в период создания «Истории Испании», она уже находилась в Толедо — там, где ее присутствие четко фиксируется позднее. Кодекс, ныне известный как рукопись BNE MSS / 10042, отсутствует в описи книжного собрания Толедского собора, хранящейся в Национальном историческом архиве (Мадрид) (AHN Codices, 987B)[9] и составленной при архиепископе доне Санчо Арагонском (?) (1251–1261) либо, что более вероятно, при его преемнике доне Доминго Паскуале (1262–1265); более того, «Естественная история» вообще не фигурирует в этом перечне. Правда, опись середины XIII в. не претендует на исчерпывающую полноту (как, впрочем, и опубликованная в 1926 г. Л. Пересом де Гусманом опись 1338–1339 гг. [Pérez de Guzman 1926][10]): книжное собрание Толедского собора приобрело стабильный характер только к концу XIV в. [Gonzálvez Ruiz 1973: 55]; первый полный каталог библиотеки был составлен лишь в 1455 г. [Millás Vallicrosa 1942: 20–21]. В этом каталоге, сохранившемся в двух рукописях мадридской Национальной библиотеки — в оригинале (BNE MSS / 13596) и в его современной нотариальной копии (BNE MSS / 13471), — не только упоминается сама книга, но и (судя по совпадению приведенных в каталоге инципитов первого и последнего листов) речь идет именно о рукописи BNE MSS / 10042[11].

Очевидно, рукопись оказалась в Толедо ранее 1455 г. Можно даже приблизительно определить, насколько ранее. На последнем листе кодекса письмом XIV в. начертано: «Iste liber est domini E. Archiepiscopi». В XIV столетии толед-

[8] Euseb.-Hieron. *Chron*. a. 100 p. Chr.; a. 109 p. Chr.

[9] Текст описи (De los libros & del thesoro de la Eglesia) включен в состав картулярия «Книга привилегий Толедской епархии» (Liber Privilegiorum Ecclesie Toletane) (AHN Codices, 987B, fol. 7v — название, 89r–90r — текст), включающего документы XII–XIV вв. и хранящегося в Национальном историческом архиве (Мадрид). О датировке перечня см.: [Gonzálvez Ruiz 1973: 34].

[10] Шифр оригинала в публикации отсутствует; рукопись (которая в настоящее время для меня недоступна) находится в Национальном историческом архиве: AHN Clero, Legajo 7217 / 2 [Gonzálvez Ruiz 1997: 23].

[11] BNE MSS / 13596, fol. 7r (= BNE MSS / 13741, fol. 9r): «Item Plinius Secundus De Naturali Historia mundi ad Vespasianum Caesarem in pergameno magno uolumine scriptus cum tabulis corio nigro cooptus. Cuique primum folium incipit “non ceciliana”. Ultimum folium incipit: “elephantos remisit”». Cfr.: BNE MSS / 10042, fol. 2r, 230r.

скими прелатами, имена которых начинались с буквы *E*, являлись Химено (лат. *Eximinus*) Мартинес де Луна (архиепископ в 1328–1338 гг.) и его преемник, знаменитый Хиль (лат. *Egidius*) Альварес де Альборнос-и-Луна (1303–1367, в Толедо — в 1338–1350 гг.). Последний вариант априори представляется более предпочтительным: значительная часть жизни и карьеры этого прелата были связаны с Провансом и Италией. Так, каноническое право Хиль де Альборнос изучал в Монпелье, а после смерти короля Альфонсо XI (1312–1350) он направился в Авиньон, где получил сан пресвитера-кардинала при базилике Св. Климента в Латеране, отказавшись при этом от толедской кафедры. С этого времени жизнь Хиля де Альборноса протекала на Апеннинском полуострове (где он дважды — в 1353–1357 и в 1358–1367 гг. — исполнял функции папского легата), а также при авиньонском дворе пап Климента VI (1342–1352), Иннокентия VI (1352–1362) и Урбана V (1362–1370) [Beneyto Pérez 1986; Ferrer i Mallol 2002]. В конце жизни Хиль де Альборнос стал основателем Испанского коллегия при Болонском университете (создан в 1369 г. по завещанию кардинала, составленному в 1364 г.) [Cros Gutiérrez 2018: 17–42].

С учетом изложенных фактов британский исследователь М. Рив предполагает возможность отождествления одного из владельцев рукописи BNE MSS / 10042, доставившего ее в Кастилию, с Хилем де Альборносом [Reeve 2006: 153–154]. Однако в период написания статьи М. Рив (по его собственному признанию) лишь из вторых рук знал содержание описи библиотеки Толедского собора, составленной в начале XVI в. и сохранившейся (среди прочих материалов XVI–XVIII вв.) в эскориальской рукописи L-I-13[12], где передача «Естественной истории» Толедскому собору прямо атрибутируется Хилю де Альборносу. М. Рив посчитал это свидетельство поздним, сомнительным и даже избыточным [Ibid.: 154], на мой взгляд — без достаточных на то оснований.

Хотя в данный момент рукопись L-I-13 мне недоступна, однако удалось поработать с ее поздней копией, содержащейся в рукописи Национальной библиотеки Испании (Мадрид) BNE MSS / 13630 (fol. 46r–63v). Этот документ прямо подтверждает факт передачи кодекса в соборную библиотеку Хилем де Альборносом: «Plinio de mano, antiquo, que dió el cardenal Don Gil de Albornoz a la Iglesia» («старая рукопись Плиния, которую передал собору кардинал дон Хиль де Альборнос»). Эта информация дополнительно продублирована па полях слева напротив записи: «передал Хиль де Альборнос» (dió Gil de Albornoz, BNE MSS / 13630, fol. 51v). Изучение полного текста описи объясняет причину двойной (в основном тексте и на полях) фиксации этого факта. Дело в том, что к моменту ее составления библиотека имела уже и другое, печатное издание «Естественной истории» (BNE MSS / 13630, fol. 50r). Судя по содержанию записи о «печатном Плинии» (Plinius de molde, impreso en Roma Año de 1473, impreso por Conrrado primer impresor — «Печатный Плиний, выпущенный в Риме в 1473 г., выпущенный в свет первым печатником Конрадом»), речь идет об издании, осуществленном в 1473 г. в Риме Конрадом Швейнхеймом и Арнольдом Паннарцем под руководством гуманиста Никколо Перотти (1430?–1480); имя последнего в печатном тексте не фигурирует. Это издание (вопре-

[12] Судя по электронному каталогу библиотеки, эта опись (Memoria de los libros que estan en la libreria de la santa yglesia de Toledo) занимает fol. 107r–133v. См.: Catálogo RBME. URL: http://rbmecat.patrimonionacional.es/cgi-bin/koha/opac-detail.pl?biblionumber=963.

ки указанному в описи «primer impresor») не было первым: оно представляло собой переработку версии 1470 г., подготовленной теми же издателями; если же рассматривать его в контексте истории издания «Естественной истории» в целом, то оно являлось четвертым (ему предшествовали издания 1469, 1470 и 1472 гг.) [Rizzi 2018: 121–124]. Тем не менее ценность его в эпоху составления описи начала XVI в. представлялась очевидной, а потому составитель последней сознательно подчеркнул достоинства «старой» (antiguo) рукописи, которые вовсе не умалялись фактом наличия более поздней по времени изготовления инкунабулы[13].

Таким образом, даже самая ранняя из имеющихся «испанских» рукописей попала в Кастилию и Леон не прежде середины XIV в.; эскориальские же рукописи Q-I-4 и R-I-5, североитальянское происхождение которых несомненно, оказались там еще позднее; остальные манускрипты «испанского» Плиния относятся к периоду начиная с конца XIV в. [Reeve 2006: 157–161]. Все эти рукописи не имеют никакого отношения к скрипторию Альфонсо X Мудрого, скончавшегося в 1284 г.

2. Могла ли другая рукопись «Естественной истории» попасть в кастильские библиотеки времен Альфонсо X? Пример книжного собрания капитула Толедского собора

Означает ли сказанное выше, что в скриптории Альфонсо X не могли присутствовать какие-либо другие рукописи Плиниевой «Естественной истории»? Разумеется, нет. И состав библиотеки столь авторитетного церковного учреждения, как Толедский собор — главный храм не только Кастилии и Леона, но и всей Испании, место служения толедского архиепископа, митрополита Испаний — косвенно подтверждает по меньшей мере правомерность выдвижения такой гипотезы.

Следует учесть, что до конца XIV в., а возможно и позднее, библиотеки даже такого уровня, как та, о которой идет речь, находились лишь в стадии формирования. Показательно, в частности, уже то, что в описях середины XIII в. (AHN Codices, 987B, fol. 89v–90r) и 1338–1339 гг. [Pérez de Guzman 1926: 382–419] книжное собрание даже не было отделено от церковной утвари и облачений, хранившихся в ризнице (sagrario). Книги из библиотеки капи-

[13] Следует учесть, что для утилитарных целей печатные книги были предпочтительнее рукописных, большинство которых к тому же к XVI в. нередко находилось не в лучшем физическом состоянии. Неслучайно, в частности, постановление капитула собора Успения Девы Марии (г. Бурго-де-Осма в современной провинции Сория) от 19 октября 1595 г., прямо требовавшее при наличии возможности заменять рукописные книги их печатными дублетами, а ставшие ненужными манускрипты — продавать (правда, при этом документ предостерегал и от излишнего рвения): «…Se habían ordenado los libros de la librería y desechado muchos viejos, y de mano, por haberlos de molde, y que se habían apartado para venderlos... El Cabildo dice que los vuelvan a reveer y procuren desechar los menos posibles de mano». Из принятого месяцем ранее (16 сентября того же года) постановления капитула по тому же вопросу следует, что после составления описи и удаления из библиотеки ненужных книг последние были на вес проданы городскому книготорговцу: «...Se ha hecho inventario de los libros por abecedario, y los viejo que no son de provecho se han vendido a peso al librero de esta villa» (цит. по: [Rojo Orcajo 1929b: 664]).

тула уходили к частным лицам (главным образом архиереям) и приходили в собрание от них же. Динамику этого процесса в известной мере отражают картулярные копии документов Толедского собора, скопированные выдающимся испанским эрудитом, священником-иезуитом о. Андресом Маркосом Бурриэлем-и-Лопесом (1719–1762) в период между 1750 и 1756 г., когда в качестве директора Комиссии по архивам он среди прочего занимался упорядочением и описанием документального собрания Толедской епархии. Записи о. Бурриэля уникальны, поскольку отнюдь не все из скопированных им документов пережили бурные события испанской истории XIX–XX вв. Интересующие нас материалы (в большинстве своем завещания прямо или косвенно связанных с Толедской епархией высокопоставленных клириков и описи имущества, находившегося в их личном пользовании) содержатся в рукописях мадридской Национальной библиотеки BNE MSS / 13022 и BNE MSS / 13023. Основное содержание этих документов детально описано Х. М. Мильясом Валликросой, работа которого до сих пор не утратила своего научного значения [Millás Vallicrosa 1942: 14–19]. В отличие от последнего (интересовавшегося главным образом средневековыми латинскими переводами восточных текстов), обращу внимание на богатство и разнообразие памятников античной литературы в личных собраниях высокопоставленных представителей духовенства, возникших в период правления Альфонсо X — в 1252–1284 гг.

Так, в числе книг умершего в 1248 г. толедского архиепископа дона Хуана де Медина де Помар (занимавшего кафедру всего несколько месяцев — с февраля по июль 1248 г.) был сборник писем Плиния Младшего (BNE MSS / 13022, fol. 119r). Другой архиепископ, дон Санчо Арагонский (1266–1275), современник и сподвижник Альфонсо X, среди прочего личного имущества оставил post mortem и книжное собрание, описанное уже при одном из его преемников — доне Гонсало Гарсии (или Петресе) «Гудьеле»[14] (1280–1298), — в числе другого личного имущества покойного. Родившийся арагонским инфантом, сыном короля Жауме I Завоевателя, и благодаря этому уже в 16-летнем возрасте ставший архиепископом Толедо и митрополитом Испаний, дон Санчо (1250–1275), несмотря на трагически короткую жизнь, успел получить хорошее образование (вероятно, в Париже и Болонье) [Rodríguez Lajusticia 2019: 40–41]. Его личная библиотека насчитывала 69 томов (считая отдельные непереплетенные тетради и подборки таких тетрадей, вложенные в переплет); туда входили книги по философии, богословию, алхимии, математике, медицине, космологии, латинской поэзии, истории, цивильному и каноническому праву. В числе прочего отмечу книгу писем Сенеки (вероятно, имеются в виду «Нравственные письма к Луцилию»), «небольшую книжку Сенеки» (libriello chiquiello de Seneca) неясного содержания, «старый том Терренция», два математических сочинения Боэция, «О сельском хозяйстве» Палладия (BNE MSS / 13023, fol. 219v–220r).

Сам Гонсало Гарсия Гудьель, уроженец Толедо, учившийся в университетах Парижа и Падуи, прежде чем стать толедским архиепископом, занимал епископские кафедры в Куэнке (1273–1275) и Бургосе (1276–1280) [Caviró Martínez 2010: 150–169]. Он был настоящим библиофилом и уже к 1273 г. обла-

[14] Прозвище «Гудьель» (от мосараб. *godelinus*, букв. «маленький гот») указывает на мосарабское происхождение епископа; его родословная подробно изучена Бальбиной Кавиро Мартинес [Caviró Martínez 2010: 131–150].

дал личной библиотекой, насчитывавшей не менее 40 томов (включая подборки непереплетенных тетрадей). В их числе (помимо памятников римского законодательства, трудов по богословию и философии схоластов, сочинений арабских комментаторов Аристотеля и других греческих философов) следует назвать «О сельском хозяйстве» Рутилия Палладия (IV в.), «О военном деле» Вегеция (конец IV — начало V в.), «Стратегемы» Фронтина (ок. 30–103 г.), «Заговор Катилины» («Катилинарий») и «Югуртинскую войну» Саллюстия, два сочинения Цицерона («Риторика к Гереннию» и «Об обязанностях»), «Фарсалию» Лукана, письма Плиния Младшего, «Арифметику» Боэция, латинские переводы «Арифметики» Никомаха Герасского (первая половина II в.) и трудов греческих математиков Феодосия Вифинского (ок. 160 — ок. 100 г. до н. э.) и Менелая Александрийского (ок. 70 — ок. 140 г г.), комментарии на сочинения Евклида, неназванное произведение Платона и ряд трудов Аристотеля («Физика», «Книга о животных», некий трактат «О физике (природе?) птиц» — возможно, часть аристотелевской «Книги о животных» либо комментарий на нее Аверроэса или другого арабоязычного писателя [Gonzálvez Ruiz 1997: 444]) (BNE MSS / 13022, fol. 185v–186r), и картина окажется достаточно полной.

К 1280 г., когда дон Гонсало Гарсия Гудьель стал архиепископом Толедо, его собрание еще более пополнилось, в том числе и в своей античной части, главным образом за счет сочинений по математике и философии, общее же число книг достигло не менее 73. Не повторяя сказанного выше, ограничусь лишь несколькими замечаниями. По сравнению с перечнем 1273 г. расширился перечень сочинений Аристотеля («Физика», «Метафизика» («Первая философия»), «Этика», «Политика», «О животных», «О небе», «Риторика»). К этому ряду, возможно, следует добавить также текст «Liber de naturalibus», автор которого не назван. Р. Гонсалес Руис полагает, что ее название правильнее транскрибировать «Los libros de Aristoteles de naturas en un uolumen» и что речь идет о собрании трудов естественнонаучной тематики; помимо «Физики» (именовавшейся также «Естественная философия» — Filosofía natural), в эту группу входили «О небе» (или «О мироздании»), «О небесных явлениях» («Метеорологика»), а также «О возникновении и уничтожении» и т. п.; по его мнению, речь идет о сохранившейся толедской рукописи Ms. 47–15, включающей сочинения «О возникновении и уничтожении», «О растениях» (приписывавшейся Аристотелю) и «О небе» [Gonzálvez Ruiz 1997: 430–431]. Теоретически не отвергая этой возможности, вместе с тем замечу, что предлагаемый Р. Гонсалесом Руисом вариант транскрипции едва ли можно считать корректным; полагаю, что традиционная версия, принадлежащая Х. М. Мильясу Вильякросе [Millás Vallicrosa 1942: 17], является более предпочтительной. Если это так, то под «Liber de naturalibus» мог подразумеваться труд не самого Аристотеля, а кого-либо из его античных или средневековых комментаторов. Возможно, имеется в виду произведение «Книжица о естественных чувствах» (Libellus de naturalibus passionibus), приписывавшееся Аспазию (ок. 80 — ок. 150), греческому комментатору трудов основателя Ликея. Однако эта версия нуждается в проверке, осуществить которую в настоящий момент я не могу.

Возвращаясь к перечню аристотелевских сочинений в рассматриваемой описи из рукописи BNE MSS / 13022, отмечу, что к старым переводам Аристотеля, по сравнению с описью 1273 г., в ряде случаев добавились новые. Наличие же в числе других книг греческого сочинения Псевдо-Дионисия Ареопа-

гита «О церковной иерархии» позволяет хотя бы теоретически предположить, что некоторые из этих новых переводов могли быть сделаны не с арабских версий, а с греческих оригиналов.

Увеличилось и число сочинений комментаторов Аристотеля, причем не только средневековых (в основном арабоязычных), но и античных; в частности, дважды упоминаются сочинения Александра Афродисийского (рубеж II–III вв.): некие «Комментарии» и трактат «О душе» — вероятно, комментарий на одноименный аристотелевский текст — Симпликия Киликийского (ок. 490–560), «О категориях», комментарий к «Категориям» Аристотеля, комментарии на аристотелевскую «Книгу о небе и мироздании» Фемистия (ок. 317 — после 388) и Прокла Диадоха (412–485). Упоминаются также неназванное сочинение Платона с комментарием Калкидия (Халкидия, IV в.), «Музыка» («Основы музыки») Боэция и неназванный текст Терренция. Наконец, для полноты картины упомяну еще четыре анонимных сочинения по математике («Geometria, uolumen Mathemathicorum, Liber de vera Mathematica, Liber prespectiva qui incipit: “Simul rectum esse”»), часть которых также могла быть не переводами текстов арабоязычных комментаторов, а произведениями античных авторов; то же самое можно предполагать и применительно к нескольким фигурирующим в описи анонимным «комментариям», подчас (но не всегда) обозначаемым лишь инципитами (BNE MSS / 13022, fol. 163r–164r).

Выехавший из Толедо в Рим в 1298 г., дон Гонсало по прибытии был назначен по воле папы Бонифация VIII (1294–1303) епископом-кардиналом Альбано (ныне Альбано-Лациале) и вскоре после этого умер [Caviró Martínez 2010: 160]. Судьба его книжного собрания точно не известна, но часть принадлежавших ему книг несомненно осталась в Толедо: неслучайным представляется тот факт, что, хотя документ о передаче имущества бывшего архиепископа был составлен в Италии (в г. Витербо, в доме, в котором в тот момент временно проживал архиепископ), в числе свидетелей его составления находились представители толедского капитула как явно заинтересованной стороны. Имеются в виду архидьякон Гауфридо и ризничий Гомес, причем участие последнего кажется тем более показательным, что именно в подведомственной ему ризнице и хранилась библиотека капитула (BNE MSS / 13022, fol. 166v).

Несмотря на то что рассмотренные выше рукописные материалы, касающиеся истории формирования книжного собрания капитула Толедского собора в эпоху Альфонсо X, не содержат прямых подтверждений присутствия в этом собрании каких-либо рукописей «Естественной истории», изготовленных по меньшей мере не позднее кодекса BNE MSS / 10042 из Национальной библиотеки Испании, они вовсе не исключают такую возможность. И дело не только в том, что применительно к исследуемому периоду мы не обладаем точными каталогами библиотеки толедского капитула. Гораздо более важным кажется тот факт, что общая структура известной нам части собрания явно свидетельствует о выраженном интересе толедских архиепископов и образованных клириков из их непосредственного окружения к античным текстам с акцентом на естественнонаучные дисциплины. Этот интерес лишь отчасти мог быть удовлетворен «Этимологиями» Исидора Севильского, весьма распространенным в эпоху раннего и Высокого Средневековья энциклопедическим сочинением; «Естественная история» могла бы существенно расширить познания севильского прелата.

Для подтверждения или опровержения этой гипотезы необходимо обратиться к источникам иного рода, что и будет сделано далее.

3. Прямые и косвенные цитаты как свидетельства использования «Естественной истории» при создании «Истории Испании»

В условиях явной нечеткости информации «внешних» источников истории бытования Плиниева сочинения в Кастилии и Леоне в эпоху Альфонсо X Мудрого особое значение приобретают данные источников «внутренних», а именно — прямых (сопровождающихся четкими отсылками к «Естественной истории») и косвенных цитат в самом тексте «Истории Испании». Строго говоря, наличие первых само по себе вовсе не означало непосредственного знакомства хрониста с содержанием его источника: он мог быть известен в лучшем случае из вторых рук, а иногда — лишь по названию [Гене 2002: 132–138]. Что же касается косвенного цитирования — более или менее свободного пересказа содержания источника без указания его автора и названия, то его выявление становится еще более сложной задачей, а выводы — неочевидными: сходная по характеру информация потенциально могла быть получена из разных текстов, нередко из вторых рук. Именно поэтому указания на источники в аппарате современных критических изданий памятников средневековой историографии нуждаются в самой тщательной перепроверке.

С учетом традиции исследования источников «Истории Испании» [Solalinde et al. 1955] мною было проверено пять фрагментов ее текста, которые рассматриваются в литературе как прямые (*EE* 78, 105) или косвенные (*EE* 4, 78, 85, 105, 117) цитаты. Все перечисленные фрагменты содержатся в тексте первой редакции памятника, так называемой «Изначальной версии», составленной около 1274 г. и сохранившейся главным образом[15] в кодексе Y-I-2 из Библиотеки Эскориала, происходящем непосредственно из скриптория Альфонсо X [Фернандес-Ордоньес Эрнандес 2019: 187–195]. Изложение событий в этом кодексе охватывает период от начала истории Испании до 21-го года правления короля Астурии Альфонсо II Целомудренного (ок. 765–842) включительно, а основную часть сохранившегося текста «Изначальной версии» составляет обзор римской истории, занимающий более 340 глав (*EE*.23–364) (до 17-го года правления западного императора Гонория включительно); далее еще в без малого ста главах (до *EE* 429 включительно) события римского прошлого излагаются наряду с историей варварских народов (вандалов, аланов, свевов и готов) и доводятся до падении Западной Римской империи, за которым следует рассказ об Остготском королевстве в Италии.

В каких же случаях Альфонсо X и его анонимные соавторы могли обращаться к Плинию Старшему в поисках информации о событиях римской истории? Начну с описания внешности, а также особенностей характера и поведения Юлия Цезаря как человека, военачальника и политика в главе *EE* 117.

[15] Несколько листов оказалось в составе другого эскориальского кодекса — X-I-4 (XIII–XIV вв.), составленного из фрагментов разных рукописей между 1321 и 1344 г. королевским нотарием Фернаном Санчесом из Вальядолида; речь идет о fol. 2r–17r [Фернандес-Ордоньес Эрнандес 2019: 215].

Принято считать [Solalinde et al. 1955: lxxxvii], что для характеристики свойственной Цезарю учености наряду с другими источниками был использован материал Plin. *Nat. Hist*. VII.27[16]. Детальный анализ содержания *EE* 117 показывает, однако, что главным источником для хронистов была вовсе не «Естественная история», а «Римская история» Павла Диакона (ок. 720 — ок. 799), написавшего ее в 774 г. для своей ученицы Адальпеги, дочери последнего лангобардского короля Дезидерия (756–774). В основу текста был положен «Бревиарий» позднеримского историка Евтропия, а повествование доведено до времен Юстиниана [Павлов 2018: 14–15]. Особенно хорошо это видно при анализе восхвалений военного искусства Цезаря-полководца[17] и присущей ему способности к необычайно быстрому ведению записей[18], где кастильский текст оказывается почти дословным переводом латинского. Что же касается «Естественной истории», то с ее текстом *EE* 117 соотносится лишь в самом общем смысле, тем более что информация, содержащаяся у Павла Диакона, делала использование Плиниева сочинения явно избыточным.

Продолжая разговор о возможном использовании «Естественной истории» в качестве источника информации о событиях римской истории, перейду от рассказа хронистов о Цезаре к их сообщениям о Помпее [Ауров и др. 2016]. Подробно этот сюжет уже был исследован мной ранее; здесь я остановлюсь лишь на частных аспектах, связанных с тематикой настоящей статьи. В главе *EE*.78, где среди прочего говорится о триумфе, устроенном Помпеем в ознаменование его военных побед в Азии[19], речь идет в том числе о животных, которых было принято вести в торжественных шествиях такого рода; в их ряду фигурирует и птица феникс. В литературе [Solalinde et al. 1955: lxxiii, lxxxi] утвердилась точка зрения, согласно которой в данном случае (как и в подобном сообщении в главе *EE* 4, где название птицы соотносится с топонимом Феникс, местом рождения «второго Геркулеса»)[20] в качестве источника

[16] Plin. *Nat. Hist*. VII.27: «Ceteris virtutum generibus varie et multi fuere praestantes. Cato primus Porciae gentis tres summas in homine res praestitisse existimatur, ut esset optimus orator, optimus imperator, optimus senator, quae mihi omnia, etiamsi non prius, attamen clarius fulsisse in Scipione Aemiliano videntur, dempto praeterea plurimorum odio, quo Cato laboravit. itaque sit proprium Catonis quater et quadragiens causam dixisse, nec quemquam saepius postulatum et semper absolutum».

[17] *EE* 117. *Dell emperio de Julio Cesar et de que fayçones et de que costumbres era.* «...e daqui adelante dize en la su estoria que fue Julio Cesar uno de los meiores caualleros dell mundo; nunqua fue omne que mas batallas uenciesse que ell, nin que mas matasse enemigos; cinquaenta uezes ouo lides campales, et todas las uencio. Este uencio a Marcho Marcello que ouiera treynta et nueue uezes lid campal et siempre lidiara duna guisa; et todauia uenciera et nunca fuera uencido»; cfr.: «Vir, quo nullus umquam bellis magis enituit. Eius siquidem ductu undecies centum nonaginta et duo milia hostium caesa sunt, nam quantum bellis civilibus fuderit, noluit adnotare; signis conlatis quinquagies dimicauvit. M. Marcellum solus supergressus, qui triginta novem vicibus pari modo fuerat proeliatus» (Paul. *Hist. Rom*. VII.25).

[18] *EE* 117: «Numqua fue ninguno que mas ayna escriuiesse que ell, ni que mas ayna leyesse»; cfr.: «Adhoc nullus celerius scripsit, nemo velocius legit, quaternas etiam epistolas simul dictavit» (Paul. *Hist. Rom.* VII.25).

[19] См. выше прим. 2.

[20] *EE* 4: «Hercules el segundo … fue natural duna cibdat que dixieron Fenis, e fue assi llamada porque eran tan uiciosa que tenien que no auie compannera en el mundo, assi cuemo ell aue fénix que es sola e no a compannera ninguna…». От «трех Геркулесах» см.: [Ершова 2017]. Информация о городе Фениксе как месте рождения «второго Геркулеса» заимствована из хроники Евсевия-Иеронима (Euseb.-Hieron. *Chron*. 63).

использована «Естественная история» (Plin. *Nat. Hist*. X.2). Однако детальное сопоставление ее текста[21] с названными фрагментами «Истории Испании» не приводит к четкому выводу в силу очевидной лапидарности сообщений; для уверенного вывода необходим более пространный текст, позволяющий нагляднее проследить сходства и различия между кастильским текстом и его потенциальным латинским прототипом.

В принципе то же самое можно сказать применительно к другому фрагменту той же главы, источником которого принято считать 8-ю книгу «Естественной истории» [Solalinde et al. 1955: lxxxi]. Речь идет об описании сражений с животными во время игр, устроенных в связи с триумфом Помпея, детальное сопоставление которого с сочинением Плиния действительно указывает на определенные параллели, правда, не со всей 8-й книгой, а лишь с одной ее главой. Но речь идет лишь о сходстве содержания, а не о переводе или близком к тексту переложении[22]. В принципе подобное использование источника было допустимо: в конце концов никто не обязывал хронистов цитировать дословно. Однако в главе *EE* 78 это цитирование сопровождается показательной фактической ошибкой: местом игр необоснованно назван театр, а не амфитеатр — оговорка, непростительная даже для средневекового писателя, знакомого с «Этимологиями» Исидора Севильского, четко различающего разные виды зрелищ и места их проведения[23], и уж тем более маловероятная для человека, непосредственно знакомого с текстом Плиния.

Далее, в главе *EE* 85 сообщается о возвращении Помпея в Рим после завоевания и окончательного покорения Азии и присвоения ему титула императора: «…alli le llamaron emperador primeramente». Это замечание при желании можно, конечно, связать с 7-й главой «Естественной истории» (…totiens imperator ante quam miles — Plin. *Nat. Hist*. VII.26), как это принято в литературе [Solalinde et al. 1955: lxxxii]. Однако гораздо логичнее выглядит связь с другим источником — тем, о котором говорят сами хронисты, а именно с хроникой Евсевия-Иеронима (*EE* 85: «E assi cuemo cuenta Eusebio en su estoria»): «Pompeius imperator appellatus» (Euseb.-Hieron. *Chron*. 236). Очевидно, что в последнем случае мы видим почти дословное совпадение с кастильским текстом, тогда как в случае сочинения Плиния это явно не так, что делает указание на него как на источник рассмотренного фрагмента явно избыточным.

---

[21] См. выше прим. 2.

[22] *EE* 78: «E tod esto fazien por onra et por nobleza del sennorio et de la cibdat de Roma et de los sennores della. E pora estas animalias brauas tener et guardar et lidiar las alli, et uenir y la·yente a ueer lo, fizieron los principes de Roma un corral grand redondo a que llamauan en latin teatro; e aquellogar era assi fecho: que auie dentro a derredor muchas camaras a bouada et departidas pora cada una daquellas animalias o estidiessen apartadas segund sus naturas, e tod el teatro a derredor fecho a gradas por o estidiessen los omnes quando querien fazer iuegos con ellas en sus fiestas, o quando tomauan por sennores a sos principes o los querien onrrar»; cfr.: «[Elephantes] Romae iuncti primum subiere currum Pompei Magni Africano triumpho, quod prius India victa triumphante Libero patre memoratur. Procihus negat potuisse Pompei triumpho iunctos egredi porta. Germanici Caesaris munere gladiatorio quosdam etiam inconditos meatus edidere saltantium modo. Vulgare erat per auras arma iacere non auferentibus ventis atque inter se gladiatorios congressus edere aut iasciventi pyrriche conludere» (Plin. *Nat. Hist.* VIII.2).

[23] Isid. *Etym*. XVIII.52.1: «Amphitheatrum locus est spectaculi, ubi pugnant gladiatores».

Следующий пример имеет существенные отличия от всех рассмотренных выше примеров уже потому, что прямое указание на «Естественную историю» как источник соответствующего сообщения вынесено в название соответствующей главы (*EE* 105) — «О похвале, расточаемой Плинием Помпею Великому»[24]. В основной же части главы исследователями выявлено четыре более или менее очевидные аллюзии на сочинение Плиния, что совсем немало, если учесть ограниченный объем этой части кастильского текста [Solalinde et al. 1955: lxxxv]. В первом случае речь идет о высокой оценке факта завоевания Помпеем для Римской державы огромных земель на Востоке, что, по мнению хронистов, приравняло его деяния к свершениям Александра Македонского, Геракла и даже легендарного Либера-отца[25]. Во втором — перечисляются завоевания Помпея на Западе (Сицилия, Африка, испанские земли и др.), упоминаются взятые укрепления и одержанные победы[26]. Третья аллюзия связана с восхвалением побед Помпея над пиратами; здесь сходство латинского и кастильского текстов прослеживается в наименьшей степени, хотя очевидно, что речь идет об одном и том же факте[27]. Наконец, в четвертом случае возможный латинский оригинал содержит текст надписи, о которой упоминается в кастильском тексте[28].

Во всех четырех случаях сама по себе связь латинского и кастильского текстов не вызывает сомнений. Настораживает, однако, одна ошибка: дело в том,

[24] *EE* 105. *De la alabança que cuenta Plinio de Ponpeyo el Grand.*

[25] *EE* 105: «Et tanto puio a seer omne de grand guisa et tantos fizo de buenos fechos et grauados, que diz que si las batallas que el uencio et todos los sos grandes fechos et las sus noblezas contasse omne, que non solamientre las lides et las conquistas del grand Alexandre, mas aun las de Hercules et del princep Libero padre que conquirio a Asia et fue sennor della, non serien mayores nin mas que fueron las daquel Ponpeyo el Grand»; cfr.: «Verum ad decus imperii Romani, non solum ad viri unius, pertinet victoriarum Pompei Magni titulos omnes triumphosque hoc in loco nuncupari, aequato non modo Alexandri Magni rerum fulgore, sed etiam Herculis prope ac Liberi patris» (Plin. *Nat. Hist.* VII.26.95).

[26] *EE* 105: «Ca el cobro el regno de Sezilla que auie perdudo Roma, et gano a Affrica et las metio so el poder de los romanos, lo que numqua fiziera otro princep ante del; desi uino a las Espannas, et lidio con los espannoles et uenciolos; et tomo y por fuerça ochocientas et setaenta et VI entre uillas et castiellos grandes, et conquirio la tierra et las yentes, et ayunto daquella uez las Espannas all imperio romano. Et esto fue de las Alpes fasta las postremeras tierras de occident...»; cfr.: «Igitur Sicilia recuperata, unde primum Sullanus in rei publicae causa exoriens auspicatus est, Africa vero tota subacta et in dicionem redacta Magnique nomine in spolium inde capto, eques Romanus, id quod antea nemo, curru triumphali revectus et statim ad solis occasum transgressus, excitatis in Pyrenaeo tropaeis, oppida DCCCLXXVI ab Alpibus ad fines Hispaniae ulterioris in dicionem redacta victoriae suae adscripsit...» (Plin. *Nat. Hist.* VII.26.96).

[27] *EE* 105: «Et desbarato los cossarios que robauan los puertos et las tierras et tenien presos todos los mares»; cfr.: «Postea ad tota maria et deinde solis ortus missus hos retulit patriae titulos more sacris certaminibus vincentium — neque enim ipsi coronantur, sed patrias suas coronant; hos ergo honores urbi tribuit in delubro Minervae…» (Plin. *Nat. Hist.* VII.26.97).

[28] *EE* 105: «...Et tod esto dexo ell en escripto»; cfr.: «…quod ex manubiis dicabat: CN·POMPEIVS MAGNVS IMPERATOR BELLO XXX ANNORVM CONFECTO FVSIS FVGATIS OCCISIS IN DEDITIONEM ACCEPTIS HOMINVM CENTIENS VICIENS SEMEL LXXXIII DEPRESSIS AVT CAPTIS NAVIBVS DCCCXLVI OPPIDIS CASTELLIS MDXXXVIII IN FIDEM RECEPTIS TERRIS A MAEOTIS AD RVBRVM MARE SVBACTIS VOTVM MERITO MINERVAE» (Plin. *Nat. Hist.* VII.26.97).

что сведения, положенные в основу материала главы, содержатся в 26-й главе 7-й книги «Естественной истории». Между тем в самом начале рассматриваемой главы «Истории Испании» хронисты, повторяя указание на источник, приводят не только имя автора используемого в качества источника сочинения, но и точный номер книги и — явно ошибочный! — номер главы: «Плиний сообщает о природных качествах и достоинствах людей в 28-й главе седьмой книги “Естественной истории” и говорит о причине рассказать о благородных деяниях Помпея и Цезаря…»[29]. И это при том, что в средневековых рукописях «Естественной истории» (и рассмотренный выше мадридский кодекс BNE. MSS / 10042 не является исключением из правил) в обязательном порядке обозначались номера не только книг (как правило, в верхней части листа, над основным текстом, в середине), но и глав, включая и 26-ю главу 7-й книги[30].

Чем могла быть вызвана эта ошибка? Опиской, сбоем технического характера, невнимательностью? Может быть. Тем более что некоторые рукописи вместо XXVIII (см.: RBME Y-I-2, fol. 52r) дают XXVII (именно последняя версия отражена в издании Р. Менендеса Пидаля [Menéndez Pidal 1955: 82]), что как будто свидетельствует об определенных сомнениях переписчиков в правильности обозначения. Показательно, однако, что ни одно из этих разночтений не дает верной информации, не говоря уже о том, что ни одна рукопись по своему характеру не может быть приравнена к RBME Y-I-2 — оригиналу, происходящему непосредственно из королевского скриптория, по меньшей мере часть которого была составлена при непосредственном присутствии Альфонсо X.

Если же все сказанное в этом разделе свести воедино, обнаруживается такое количество несоответствий, что сомнений не остается: «Мудрый король» и его соавторы были знакомы с «Естественной историей» Плиния Старшего лишь из вторых рук, хотя осознавали значение этого памятника и стремились создать у читателя впечатление своего знакомства с его содержанием[31].

* * *

Строго говоря, в таком подходе не было ничего беспрецедентного. Точно так же как с Плинием, создатели «Истории Испании» обращались и с некоторыми другими римскими писателями, в частности, с «Жизнью двенадцати цезарей» Светония. Рукописей этого автора (в отличие, например, от хорошо известного в Кастилии и Леоне Саллюстия) в исследуемый период было крайне немного. Показательно отсутствие этого сочинения даже в таком масштабном книжном собрании, как толедское. И хотя имя Светония было несомненно знакомо хронистам, а его сочинение воспринималось как крайне авторитетное, тем не менее все цитаты из его текста (даже сопровождающиеся прямыми отсылками к «Жизни двенадцати цезарей») на самом деле были почерпнуты из «Зерцала истории» знаменитого французского писателя Винсента из Бове

[29] *EE* 105: «Plinio fabla de las naturas et de las noblezas de los omnes en el XXVIII capitulo del seteno libro de la *Natural Estoria*, et dize sobre razon de alabar los nobles fechos de Ponpeyo el Grand et de Julio Cesar…».

[30] См., например: BNE MSS / 10042, fol. 52v.

[31] Строго говоря, этот вывод можно полностью распространить и на «Всеобщую историю» Альфонсо X, создававшуюся в том же скриптории, что и «История Испании» [Ершова 2019: 151–152].

(ок. 1184–1264). Внимательное сопоставление соответствующих мест хроники и латинского оригинала Светониевых жизнеописаний не оставляет в этом сомнений[32].

Следует подчеркнуть, что описанное обращение к источнику было характерно далеко не только скрипторию Альфонсо X. Например, такими же принципами руководствовался известный историк того времени брат Хуан Хиль (ок. 1241 — ок. 1318), образованный францисканец из Саморы, младший современник «Мудрого короля», безусловно знавший его лично, но, насколько известно, не участвовавший в работе над «Историей Испании». Около 1282 г. он написал фундаментальный труд «О чудесах Испании», само название которого перекликается с названием хроники, составленной под руководством Альфонсо X. Более того, в ряду кастильских и леонских хронистов XIII в. главными образцами для саморца стали хроники Родриго Хименеса де Рада и Луки Туйского (ум. в 1249 г.), являвшиеся важным источником и «национальной» хроники Альфонсо X.

Брат Хуан Хиль трижды прямо цитирует «Естественную историю», указывая имя римского писателя, и все три случая представляют собой явные фальсификации. При этом два раза цитируется то самое необоснованно связываемое с «Естественной историей» сообщение о городах Карпентании, которое уже рассматривалось выше применительно к хронике Родриго Толедского; оттуда же его несомненно списал и брат Хуан Хиль, таким образом подарив новую жизнь псевдоцитате, столь же уверенно, как у его предшественника, снабженной ссылкой на Плиния Старшего[33]. В другом случае абсолютно вымышленное сообщение об испанском происхождении Аристотеля, заимствованное из «Всемирной истории» Луки Туйского, было для большей убедительности дополнено псевдоссылкой на автора «Естественной истории»[34].

---

[32] *EE* 117: «E segund cuenta en el primer libro en que fabla de los doze Cesares, era Julio Cesaralto de cuerpo, e era blanco de color en todos los miembros del cuerpo, e auie ·ta boca unpoco mas ancha de quanto conuinie, e era bienandante en ueuir siempre muy sano, sinon tanto que a las uezes falleciel a soora el coraçon. Et auie por costumbre de se espatar entre suennos muchas uezes» (etc.). Cfr.: «Hic fuisse traditur excelsa statura, colore candido membris, ore paulo pleniore, nigris vegetisque oculis, valetudine prospera nisi quod repente animo linqui, aut etiam per sompnum exerceri solebat» (Vinc. Belov. *Spec*. *Histor*. VII.38); «Fuisse traditur excelsa statura, colore candido, teretibus membris, ore paulo pleniore, nigris vegetisque oculis, valitudine prospera, nisi quod tempore extremo repente animo linqui atque etiam per somnum exterreri solebat» (Suet. *Div. Iul*. 45). См. также: *EE* 119 (cfr.: Vinc. Belov. *Spec. Histor*. VII.41; Suet. *Div. Iul*. 81); *EE* 120 (cfr.: Vinc. Belov. *Spec. Histor*. VII.41–42; Suet. *Div. Iul.* 81–84) etc.

[33] *De praec. Hisp*. I.1: «Et habet Celtiberia Carpentanam provinciam que in se quatuor habet opida, scilicet: Aucam, Calagurram, Tirasonam et Auripam, que post Cesaraugusta, ab Augusto Cesaare, fuit dicta, et ius romanorum principum occupavit. Que tamen, sicut referunt Plinius, et Sisebutus, ad Cartaginenesem provinciam pertinebat»; cfr.: Rod. *Hist. Goth.* I.3.34 (текст см. в прим. 6). См. также: *De praec. Hisp*. VIII.7.

[34] *De praec. Hisp.* VII.1: «De Hispania siquidem fuit Aristoteles, Philosophorum perfectio et consummation, secundum Plinium et secundum Lucam Tudensem Episcopum, in Coronicis suis in capitulo de Ataxerse, dicto Asuero». Cfr.: «Antiquitate preterea philosophorum fulget Yspania, eo quod genuit Aristotelem summum philosophum…» (Luc. *Chron. Mundi*, Prefatio (De excellentia Hispaniae) 2.80–90). Показательно и то, что автор сознательно запутал читателя, указав неверное место в своем источнике: у Луки рассказ о царе Артаксерксе помещен в другом месте (Luc. *Chron. Mundi* I.75.10).

Можно было бы закончить эту статью пассажем о наивности и необразованности средневековых историописателей в духе историков-позитивистов второй половины XIX — начала XX столетия, если бы не одно «но» — поразительное богатство собраний античных авторов и комментариев к ним там, где вы вовсе не ожидаете его обнаружить. Не только в Толедо с его глубокими традициями переводов арабских версий сочинений греческих философов и комментариев к ним, но и далеко от церковной столицы полуострова применительно к XII–XIII вв. отмечается явный интерес к античному прошлому, следствием которого становилось пополнение соборных библиотек книгами римских писателей — как христианских, так и языческих, — а также всякого рода средневековыми сводами сообщений об античном прошлом.

Приведу лишь два примера, представляющиеся мне достаточно показательными. Так, книжное собрание ризницы собора Успения Девы Марии в г. Бурго-де-Осма (в современной провинции Сория), судя по данным описи конца XIII в., включало некую «Троянскую историю» («Ystoria troiana»), небольшую (chiquello) книжицу с характерным инципитом «Socrates», «Грамматику» Доната, три разных издания «Арифметики» Боэция [Rojo Orcajo 1929b: 659–663]. К ним следует добавить еще два кодекса, не упомянутые в описи. Первый из них, ныне обозначаемый как Ms. 7 (XII в.), среди прочего включает сочинения Цицерона «О нахождении материала» («De inventione rhetorica») и его же «Сон Сципиона» с комментариями Макробия [Ibid.: 706–707]. Еще один кодекс, Ms. 126 (XIII в.), наряду с другими сочинениями содержит так называемую «Историю о разрушении Трои» «Дарета Фригийского в переводе Корнелия Непота» (на самом деле текст был сочинен в V или VI в.) [Ibid.: 222].

Библиотека леонского собора Св. Марии (Santa María de la Regla), которая ныне включает всего 40 кодексов IX–XVIII вв., представляет собой лишь малую часть средневекового собрания. Тем не менее даже в ее составе есть целый ряд книг, обращающих на себя внимание. Назову кодекс X в., содержащий палимпсест «Римского закона вестготов» (Ms. 15), а также разрозненные фрагменты рукописей XII в., в числе которых выдержки из сочинения Саллюстия («Катилинарий»), вторая книга «Сатир» Горация, фрагмент «Андрии» Терренция, часть трактата об арифметике [Beer, Díaz Jiménez 1888: 16–18, 42–43].

Приведенный перечень в полной мере определяет тот интеллектуальный климат, в котором только и мог зародиться живой интерес к «Естественной истории» Плиния Старшего, основанный на понимании важности этого памятника. Стремление к прямому, неопосредованному знакомству с Плиниевым сочинением не могло реализоваться в конкретных условиях Кастилии и Леона XIII в. — эпохи Альфонсо X Мудрого. Но оно стало реальностью уже во второй трети следующего, XIV столетия, свидетельством чему стал быстрый рост числа рукописей «Естественной истории» в испанских собраниях. Эти кодексы, изготовленные в Италии, несли с собой дух начинающегося итальянского Возрождения, вскоре радикально изменивший состав соборных библиотек.

Однако эта тема составляет предмет уже совсем другого исследования.

Литература

Ауров 2017 — *Ауров О. В*. Власть, Церковь и текст в Испании до 1000 года // Теология и политика: Власть, Церковь и текст в королевствах вестготов (V — начало VIII в.): Исследования и переводы / Ред.-сост. О. В. Ауров; Общ. ред. О. В. Ауров, Е. С. Марей. М.: Изд. дом «Дело» РАНХиГС, 2017. С. 183–266.

Ауров 2019 — *Ауров О. В*. Альфонсо X Мудрый, его эпоха и его «История Испании» // История Испании, которую составил благороднейший король дон Альфонсо, сын благороднейшего короля дона Фернандо и королевы доньи Беатрис = Estoria de Espanna que fizo el muy noble rey don Alfonso fijo del noble rey don Fernando et de la reyna donna Beatriz: Комментированный перевод по транскрипции средневекового текста, осуществленный Рамоном Менендесом Пидалем («Первая всеобщая хроника Испании») / [Под общ. ред. О. В. Аурова (сост., отв. ред.) и др.]. СПб.: Наука, 2019. С. 31–94.

Ауров и др. 2016 — *Ауров О. В., Марей Е. С., Копылов И. А*. «…Mas complido princep de bondat que en mundo ouo…»: Помпей Великий глазами средневекового хрониста // Шаги / Steps. Т. 2. № 2–3. С. 317–348.

Гене 2002 — *Гене Б*. История и историческая культура средневекового Запада / Пер. с фр. М.: Языки славянской культуры, 2002.

Ершова 2017 — *Ершова И. В*. «О трех Геркулесах, существовавших в этом мире»: античный герой в средневековых испанских хрониках // Диалог со временем. № 59. 2017. С. 231–245.

Ершова 2019 — *Ершова И. В*. «История Испании» как литературный памятник // История Испании, которую составил благороднейший король дон Альфонсо, сын благороднейшего короля дона Фернандо и королевы доньи Беатрис = Estoria de Espanna que fizo el muy noble rey don Alfonso fijo del noble rey don Fernando et de la reyna donna Beatriz: Комментированный перевод по транскрипции средневекового текста, осуществленный Рамоном Менендесом Пидалем («Первая всеобщая хроника Испании») / [Под общ. ред. О. В. Аурова (сост., отв. ред.) и др.]. СПб.: Наука, 2019. С. 148–166.

Павлов 2018 — *Павлов А. А*. Павел Диакон и его эпитома «О значении слов» // Павел Диакон. Эпитома сочинения Секста Помпея Феста «О значении слов» / Пер., вступ. ст., коммент. А. А. Павлова. СПб.: Центр гуманитарных инициатив, 2018. С. 12–36.

Фернандес-Ордоньес Эрнандес 2019 — *Фернандес-Ордоньес Эрнандес И.* «История Испании»: история текста и рукописная традиция / Пер. с исп. // История Испании, которую составил благороднейший король дон Альфонсо, сын благороднейшего короля дона Фернандо и королевы доньи Беатрис = Estoria de Espanna que fizo el muy noble rey don Alfonso fijo del noble rey don Fernando et de la reyna donna Beatriz: Комментированный перевод по транскрипции средневекового текста, осуществленный Рамоном Менендесом Пидалем («Первая всеобщая хроника Испании») / [Под общ. ред. О. В. Аурова (сост., отв. ред.) и др.]. СПб.: Наука, 2019. С. 177–248.

Aguilera y Gamboa 1908 — [*Aguilera y Gamboa E. de*] Discursos leidos ante la Real Academia de la Historia: en la recepción pública del Sr. D. Enrique de Aguilera y Gamboa, marqués de Cerralbo, en 31 de Mayo de 1908. Madrid: “Sucesores de Rivadeneyra”, impresores de la Real Casa, 1908.

Beer, Díaz Jiménez 1888 — *Beer R., Díaz Jiménez J. E.* Noticias bibliográficas y Catálogo de los códices de la Santa Iglesia Catedral de León. Léón: Establecimiento tipográfico de Mariano Garzo, 1888.

Beneyto Pérez 1986 — *Beneyto Pérez J*. El cardenal Albornoz: hombre de iglesia y de estado en Castilla y en Italia. Madrid: Fundación Universitaria Española, 1986.

Bonilla Martínez, Delgado Romero 2014 — *Bonilla Martínez E., Delgado Romero M*. Biblioteca virtual Scriptorium Isidori Hispalensis. Ponencia en el Cogreso “Diócesis y Abadía”, Alcalá la Real, 25-10-2014 // Scriptorium Isidori Hispalensis. Publicaciones del

Grupo de Trabajo. URL: http://www.scriptoriumisidorihispalensis.org/pdfs/Congreso%20Alcala/Biblioteca%20virtual%20Scriptorium%20Isidori%20Hispalensis.pdf.

Caviró Martínez 2010 — *Caviró Martínez B*. El linaje y las armas del arzobispo toledano Gonzalo Pétrez "Gudiel" (1280–1299) // Toletum. Boletín de la Real Academia de Bellas Artes y Ciencias Históricas de Toledo. Núm. 57. 2010. P. 131–169.

Crespo López 2015 — *Crespo López M.* Rodrigo Jiménez de Rada: Vida, obra y bibliografía. Madrid: Fundación Ignacio Larramendi, 2015.

Cros Gutiérrez 2018 — *Cros Gutiérrez A.* Gil de Albornoz, mecenas de las artes, un cardenal en contexto // DOMUS HISPANICA. El Real Colegio de España y el cardenal Gil de Albornoz en la Historia del Arte / Ed. por M. Parada López de Corselas. Bologna: Bononia University Press, 2018. P. 17–42.

Domínguez Bordona 1933 — *Domínguez Bordona J.* Manuscritos con pinturas: notas para un inventario de los conservados en colecciones públicas y particulares de España. Vol. 1. Avila; Madrid: Centro de Estudios Históricos, 1933.

Doody 2010 — *Doody A*. Pliny's encyclopedia: The reception of Natural History. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 2010.

Falque 2003 — *Falque E*. Lucas de Túy y Rodrigo Jiménez de Rada: el uso de las fuentes // Cahiers de linguistique et de civilisation hispaniques médiévales. N° 26. 2003. P. 151–161.

Fernández Valverde 1987 — *Fernández Valverde J*. Fuentes // Roderici Ximenii de Rada Opera omnia. Pars. I: Historia de rebus Hispaniae sive Historia Gothica / Cura et studio J. Fernández Valverde. Turnholti: Brepols, 1987. (Corpus christianorum. Continuatio mediaevalis; 72a). P. xxviii–xli.

Fernández Valverde 1989 — *Fernández Valverde J*. Introducción // Rodrigo Jiménez de Rada. Historia de los hechos de España / Introducción, traducción, notas y índices de J. Fernández Valverde. Madrid: Alianza Editorial, 1989. P. 13–52.

Ferrer i Mallol 2002 — *Ferrer i Mallol M. T.* Estudio histórico // Juan Ginés de Sepúlveda. Obras completas. Vol. 5: Historia de los hechos del Cardenal Gil de Albornoz / Por J. Costas Rodríguez, A. Moreno Hernández, L. Carrasco Reija, M. Trascasas Casares. Pozoblanco: Ayuntamiento de Pozoblanco, 2002. P. vii–lviii.

Gonzálvez Ruiz 1973 — *Gonzálvez Ruiz R*. La Biblioteca capitular de Toledo en el s. XIV // Toletum. Boletín de la Real Academia de Bellas Artes y Ciencias Históricas de Toledo. Núm. 6. 1973. P. 29–56.

Gonzálvez Ruiz 1997 — *Gonzálvez Ruiz R*. Hombres y libros de Toledo (1086–1300). Madrid: Fundación Ramón Areces, 1997.

Guirardel 2007 — *Gurardel S. J.-M*. L'*Historia gothica* de Rodrigue Jimenez de Rada (1243): écriture et discours: Thèse ... Docteur de l'Université de Toulouse II. 2007.

Haenel 1830 — Catalogi librorum manuscriptorum, qui in bibliothecis Galliae, Helvetiae, Belgii, Britanniae M., Hispaniae, Lusitaniae asservantur / Ed. G. Haenel. Lipsiae: Sumtibus I. C. Hinrichs, 1830.

Hernández Aparicio 2000 — *Hernández Aparicio P*. Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional. Vol. 14: 9501 a 10200. Madrid: Biblioteca Nacional de España, 2000.

Lomax 1977 — *Lomax D. W*. Rodrigo Jimenez de Rada como historiador // Actas del Quinto Congreso Internacional de Hispanistas, celebrado en Bordeaux del 2 al 8 de septiembre de 1974. [Vol.] 1 / Publ. bajo la dir. de M. Chevalier et al. Bordeaux: Instituto de estudios ibéricos y iberoamericanos; Universidad Bordeaux III, 1977. P. 587–592.

Menéndez Pidal 1955 — Primera Crónica General de España que mandó componer Alfonso el Sabio y se continuaba bajo Sancho IV en 1289 / Publ. por R. Menéndez Pidal con colabor. de A. G. Solalinde, M. Muñoz Cortés y J. Gómez Pérez. Vol. 1. Madrid: Gredos, 1955.

Millás Vallicrosa 1942 — *Millás Vallicrosa J. M.* Las traducciones orientales en los manuscritos de la Biblioteca Catedral de Toledo. Madrid: CSIC, 1942.

Nieto Soria 2002 — *Nieto Soria J. M*. La época medieval: Iglesia y cultura. Madrid: Istmo, 2002.

Pérez de Guzman 1926 — *Pérez de Guzman L.* Un inventario del siglo XIV de la Catedral de Toledo (La Biblia de San Luis) // Boletín de la Real Academia de la Historia. T. 89. 1926. P. 373–419.

Reeve 2006 — *Reeve M. D*. Manuscripts of Pliny's Natural History in Spain // Exemplaria Classica: Revista de Filolgía Clásica = Journal of Classical Philology. Núm. 10. 2006. P. 151–186.

Reeve 2011 — *Reeve M. D*. The *Vita Plinii* // Pliny the Elder: Themes and contexts / Ed. by R. R. Gibson, R. Morello. Leiden: Brill, 2011. P. 207–222.

Reynolds 1983 — *Reynolds L. D.* The Elder Pliny // Texts and transmissions: A survey of the Latin Classics / Ed. by L. D. Reynolds. Oxford: Clarendon Press, 1983. P. 307–316.

Rizzi 2018 — *Rizzi A*. Editing and translating Pliny in Renaissance Italy: Agency, collaboration and visibility // Renaessanceforum: Tidsskrift for renaessanceforskning = Journal of Renaissance Studies. Vol. 14. P. 2018. 117–138.

Rodríguez Lajusticia 2019 — *Rodríguez Lajusticia F. S.* La relación de Jaime I de Aragón con sus hijos en los registros de cancillería (1257–1276). Zaragoza: Institución Fernando el Católico. Exma. Diputación de Zaragoza, 2019.

Rojo Orcajo 1929a — *Roco Orcajo T*. Catálogo descriptivo de los códices que se conservan en la Santa Iglesia Catedral de Burgo de Osma // Boletín de la Real Academia de la Historia. T. 94. 1929. P. 655–792. T. 95. 1929. 152–314.

Rojo Orcajo 1929b — *Rojo Orcajo T*. La Bibioteca del Arzobispo don Rodrigo Jiménez de Rada y los manuscritos del monasterio de Santa María de Huerta // Revista Eclesiástica. Núm. 3. 1929. P. 196–219.

Rubio Fernández 1984 — *Rubio Fernández L*. Catálogo de manuscritos clásicos latinos existentes en España. Madrid: Editorial de la Universidad Complutense de Madrid, 1984.

Sánchez-Prieto Borja 2001 — *Sánchez-Prieto Borja P*. Introducción // Alfonso X el Sabio. General Estoria. T. 1: Génesis. 2001. Madrid: Biblioteca Castro; Fundación José Antonio de Castro, 2001. P. xxvi–lxxx.

Sandys 1921 — *Sandys J. E*. A history of Classical scholarship. Vol. 1: From the Sixth century B. C. to the end of the Middle Ages. 3rd ed. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1921.

Solalinde et al. 1955 — *Solalinde A. G., Muñoz Cortés M., Gómez Pérez J*. Fuentes de cada capítulo en particular // Primera Crónica General de España que mandó componer Alfonso el Sabio y se continuaba bajo Sancho IV en 1289 / Publ. por R. Menéndez Pidal con colabor. de A. G. Solalinde, M. Muñoz Cortés, J. Gómez Pérez. Vol. 2. Madrid: Gredos, 1955. P. lxxiii–ccviii.

Ward 2003 — *Ward A*. Rodrigo Ximénez de Rada: auteur et acteur en Castille à la fin du XIIIe siècle // Cahiers de linguistique et de civilisation hispaniques médiévales. N° 26. 2003. P. 283–294.

Сокращения

Неопубликованные источники

Национальная библиотека Испании (Мадрид)

BNE MSS / 10042 — [Plinio Secundo, Cayo] Naturalis Historia. Signatura: BNE MSS / 10042 (olim BCT Cajón 47, núm. 11) [s. XII–XIII].

BNE MSS / 13022 — Documentos de la Iglesia y prelados de Toledo. Signatura: BNE MSS / 13022 [s. XVIII].

BNE MSS / 13023 — Documentos de la Iglesia y prelados de Toledo. Signatura: BNE MSS / 13023 [s. XVIII].

BNE MSS / 13471 — Inventarium librorum libraria alme ecclesie Toletane repertorium. Signatura: BNE MSS / 13471 (olim BCT, Cajón 41, núm. 44) [a. 1455].

BNE MSS/13596 — Inventarium librorum libraria alme ecclesie Toletane repertorium. Signatura: BNE MSS / 13596 (olim BCT, Cajón 41, núm. 43) [a. 1455].

BNE MSS / 13630 — Inventarios de los libros de la biblioteca de la Santa Iglesia de Toledo. Signatura: BNE MSS/13630 (olim BCT, Cajòn 41, núm. 46) [a. 1601–1700].

Королевская библиотека монастыря Св. Лаврентия (Эскориал)

RBME Q-I-4 — C. Plinii Secundi naturalis historiae libri II-XXXVII. Signatura: RBME Q-I-4 [s. XIV).

RBME R-I-5 — C. Plinii Secundi naturalis historiae libri II-XXXVII. Signatura: RBME R-I-5 [s. XIV].

RBME Y-I-2 — Alfonso X, Rey de Castilla (1221–1284). Estoria de España. Signatura: Y-I-2 [s. XIII].

Национальный исторический архив (Мадрид)

AHN Codices, 987B — Liber privilegiorum Ecclesie Toletane [I]. Signatura: CODICES, 987B (Secc.: Códices y Collecciones) (olim BCT Cajón 42, núm. 23) [s. XII–XIV].

Национальная библиотека Франции (Париж)

Paris. B.N. Lat. 6797 — C. Plinii Secundi historiae naturalis libri triginta septem: trigesimus septimus manu recentiore suppletus est. Cote: BnF Latin 6797 [a. 1201–1300].

Библиотека Лауренциана (Милан)

BML Plut. 82.1 — Plinii Pars Prima. Plinii Secundi Novocomensis Natularis Historiae Libri XXXII. Coll. Plutei. Segnatura: Plut. 82.1 [a. 1201–1300].

Ватиканская библиотека

Vat. Lat. 1953 — Plinius Secundus, Gaius, Naturalis Historiae lib. I–XXXVII sec. XV in. Segnatura: Vat. Lat. 1953 [a. 1401–1425].

Опубликованные источники

De praec. Hisp. — *Fray Juan Gil de Zamora (O. F. M.)*. De preconiis Hispanie / Ed. M. de Castro y Castro. Madrid: Universidad Complutense de Madrid; Facultad de Filosofia y Letras, 1955.

EE — Estoria de Espanna. In: Primera Crónica General de España / Ed. por R. Menéndez Pidal con un estudio actualizador de D. Catalán: 2 vols. Madrid: Seminario Menéndez Pidal; Gredos, 1977. (Fuentes cronísticas de la historia de España; 1).

Euseb.-Hieron. *Chron*. — Die Chronik des Hieronimus = Hieronymi Chronicon / Hrsg. R. Helm. Leipzig: B. G. Teubner, 2012.

Isid. *Etym*. — San Isidoro de Sevilla. Etimologias: Edición bilingüe / Preparada por J. Oroz Reta y M.-A. Marcos Casquero: 2 vols. Madrid: Biblioteca de autores cristianos, 1993.

Luc. *Chron. Mundi — Lucae Tudensis.* Chronicon Mundi / Ed. E. Falque // Lucae Tudensis Opera Omnia. T. 1. Turnhout: Brepols, 2003. (Corpus Christianorum. Continuatio Medievalis; 74).

Paul. *Hist. Rom*. — Pauli Historia Romana in usum scholarum ex Monumentis Germaniae historicis recusa. Berolini: Apud Weidmannos, 1879.

Plin. *Nat. Hist*. — *Pliny*. Natural History. With an English translation: 10 Vols. 2nd ed. Cambridge, Mass.; London: Harvard Univ. Press; William Heinemann Ltd, 1961 (Vol. 2), 1967 (Vol. 3).

Rod. *Hist*. — *Roderici Ximenii de Rada.* Historia de rebus Hispaniae sive Historia Gothica / Cura et studio J. Fernández Valverde. Turnholti: Brepols, 1987. (Corpus Christianorum. Continuatio Mediaevalis; 72).

Suet. *Div. Iul*. — Suetoni Tranquilii Vita Diui Iuli // Suetonius with an English translation by J. C. Rolfe, PhD. Vol. 1: C. Suetonius Tranquilli De vitis Caesarum. Cambridge, Mass.: Harvard Univ. Press; London: William Heinemann Ltd., 1979. P. 1–119.

Vinc. Belov. *Spec. Histor*. — Vincentius Bellovacensis. Speculum Historiale (Texte du Ms. Douai B.M. 797) // Accueil — Site du laboratorie ATILF. URL: http://atilf.atilf.fr/bichard.

Прочие сокращения

a. — anno, año, année.

AHN Clero – Archivo Histórico Nacional. Sección Clero.

BML Plut. — Biblioteca Medicea Laurenziana (Firenze). Pluteo.

BNE — Biblioteca Nacional de España (Madrid).

Catálogo RBME — Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial, Catálogo digital. URL: http://rbmecat.patrimonionacional.es.

cfr. — conferor.

fol. — folium, folii.

olim — ранее (в описаниях рукописей при обозначении прежних шифров).

Paris. B.N. — Bibliothèque National de France (Paris).

r — retro.

RBME — Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial.

s. — saeculum, siglo, secolo, siècle.

v — verso.

Vat. — Biblioteca Apostolica Vaticana.

References

Aguilera y Gamboa, E. de (1908). *Discursos leidos ante la Real Academia de la Historia: en la recepción pública del Sr. D. Enrique de Aguilera y Gamboa, marqués de Cerralbo, en 31 de Mayo de 1908*. Madrid: “Sucesores de Rivadeneyra”, impresores de la Real Casa. (In Spanish).

Aurov, O. V. (2017). Vlast’, Tserkov’ i tekst v Ispanii do 1000 goda: Teologiia i politika [Power, Church and text in Spain before the year 1000: Theology and politics]. In O. V. Aurov, E. S. Marey (Eds.). *Vlast’, Tserkov’ i tekst v korolevstvakh vestgotov (V — nachalo VIII v.): Issledovaniia i perevody* [Power, Church and text in the Visigoth kingdoms (5th — beginning of the 8th century): Studies and translations], 183–266. Moscow: Izdatel’skii dom “Delo” RAHKhiGS. (In Russian).

Aurov, O. V. (2019). Alfonso X Mudryi, ego epokha i ego “Istoriia Ispanii” [Alfonso X the Wise and his “History of Spain”]. In O. V. Aurov et al. (Eds.). *Istoriia Ispanii, kotoruiu sostavil blagorodneishii korol’ don Al’fonso, syn blagorodneishego korolia dona Fernando i korolevy don’i Beatris = Estoria de Espanna que fizo el muy noble rey don Alfonso fijo del noble rey don Fernando et de la reyna donna Beatriz: Kommentirovannyi perevod po transkriptsii srednevekovogo teksta, osushchestvlennyi Ramonom Menendesom Pidalem (“Pervaia vseobshchaia khronika Ispanii”)* [History of Spain, composed by the most honorable king don Alfonso, son of the most honorable king don Fernando and the queen donna Beatriz: Commented translation on the transcription of the medieval text, made by Ramon Menéndez Pidal (“First General Chronicle of Spain”)] (Vol. 1), 31–94. St. Petersburg: Nauka. (In Russian).

Aurov, O. V., Marey, E. S., Kopylov, I. A. (2016). "…Mas complido princep de bondat que en mundo ouo…": Pompei Velikii glazami srednevekovogo khronista ["…Mas complido princep de bondat que en mundo ouo…": Pompey the Great as seen by a medieval chronicler]. *Shagi / Steps, 2*(2–3), 317–348. (In Russian).

Beer, R., Díaz Jiménez, J. E. (1888). *Noticias bibliográficas y Catálogo de los códices de la Santa Iglesia Catedral de León*. Léón: Establecimiento tipográfico de Mariano Garzo. (In Spanish).

Beneyto Pérez, J. (1986). *El cardenal Albornoz: hombre de iglesia y de estado en Castilla y en Italia*. Madrid: Fundación Universitaria Española. (In Spanish).

Bonilla Martínez, E., Delgado Romero, M. (2014). Biblioteca virtual Scriptorium Isidori Hispalensis. Ponencia en el Cogreso "Diócesis y Abadía", Alcalá la Real, 25-10-2014. *Scriptorium Isidori Hispalensis. Publicaciones del Grupo de Trabajo*. Retrieved from http://www.scriptoriumisidorihispalensis.org/pdfs/Congreso%20Alcala/Biblioteca%20virtual%20Scriptorium%20Isidori%20Hispalensis.pdf. (In Spanish).

Caviró Martínez, B. (2010). El linaje y las armas del arzobispo toledano Gonzalo Pétrez "Gudiel" (1280–1299). *Toletum. Boletín de la Real Academia de Bellas Artes y Ciencias Históricas de Toledo, 57*, 131–169 (In Spanish).

Crespo López, M. (2015). *Rodrigo Jiménez de Rada: Vida, obra y bibliografía*. Madrid: Fundación Ignacio Larramendi. (In Spanish).

Cros Gutiérrez, A. (2018). Gil de Albornoz, mecenas de las artes, un cardenal en contexto. In M. Parada López de Corselas (Ed.). *DOMUS HISPANICA. El Real Colegio de España y el cardenal Gil de Albornoz en la Historia del Arte*, 17–42. Bologna: Bononia Univ. Press. (In Spanish).

Domínguez Bordona, J. (1933). *Manuscritos con pinturas: notas para un inventario de los conservados en colecciones públicas y particulares de España* (Vol. 1). Madrid: Centro de Estudios Históricos. (In Spanish).

Doody, A. (2010). *Pliny's encyclopedia: The reception of Natural History*. Cambridge: Cambridge Univ. Press.

Ershova, I. V. (2017). "O trekh Gerkulesakh, sushchestvovavshikh v etom mire": antichnyi geroi v srednevekovykh ispanskikh khronikakh ["On the three Hercules who existed in this world of ours": The classical hero in medieval Spanish chronicles]. *Dialog so vremenem* [Dialogue with time]*, 59*, 231–245. (In Russian).

Ershova, I. V. (2019). "Istoriia Ispanii" kak literaturnyi pamiatnik [*History of Spain* as a literary monument]. In O. V. Aurov et al. (Eds.). *Istoriia Ispanii, kotoruiu sostavil blagorodneishii korol' don Al'fonso, syn blagorodneishego korolia dona Fernando i korolevy don'i Beatris = Estoria de Espanna que fizo el muy noble rey don Alfonso fijo del noble rey don Fernando et de la reyna donna Beatriz: Kommentirovannyi perevod po transkriptsii srednevekovogo teksta, osushchestvlennyi Ramonom Menendesom Pidalem ("Pervaia vseobshchaia khronika Ispanii")* [History of Spain, composed by the most honorable king don Alfonso, son of the most honorable king don Fernando and the queen donna Beatriz: Commented translation on the transcription of the medieval text, made by Ramon Menéndez Pidal ("First General Chronicle of Spain")] (Vol. 1), 148–166. St. Petersburg: Nauka. (In Russian).

Falque, E. (2003). Lucas de Túy y Rodrigo Jiménez de Rada: el uso de las fuentes. *Cahiers de linguistique et de civilisation hispaniques médiévales, 26*, 151–161 (In Spanish).

Fernándes-Ordoñes Hernández, I. (2019). "Istoriia Ispanii": istoriia teksta i rukopisnaia traditsiia ["History of Spain": History of the text and manuscript tradition]. In O. V. Aurov et al. (Eds.). *Istoriia Ispanii, kotoruiu sostavil blagorodneishii korol' don Al'fonso, syn blagorodneishego korolia dona Fernando i korolevy don'i Beatris = Estoria de Espanna que fizo el muy noble rey don Alfonso fijo del noble rey don Fernando et de la reyna donna Beatriz: Kommentirovannyi perevod po transkriptsii srednevekovogo teksta, osushchestvlennyi Ramonom Menendesom Pidalem ("Pervaia vseobshchaia khronika Ispanii")* [History of Spain, composed by the most honorable king don Alfonso, son of the most honorable king don Fernando and the queen donna Beatriz: Commented

translation on the transcription of the medieval text, made by Ramon Menéndez Pidal ("First General Chronicle of Spain")] (Vol. 1), 177–248. St. Petersburg: Nauka. (In Russian).

Fernández Valverde, J. (1987). Fuentes. In J. Fernández Valverde. (Ed.). *Roderici Ximenii de Rada Opera omnia. Pars. I: Historia de rebus Hispaniae sive Historia Gothica*, xxviii–xli. Turnhout: Brepols. (Corpus Christianorum. Continuatio Mediaevalis; 72a). (In Spanish).

Fernández Valverde, J. (1989). Introducción. In J. Fernández Valverde (Ed.). *Rodrigo Jiménez de Rada. Historia de los hechos de España*, 13–52. Madrid: Alianza Editorial. (In Spanish).

Ferrer i Mallol, M. T. (2002). Estudio histórico. In J. Costas Rodríguez, et al. (Eds.). *Juan Ginés de Sepúlveda*. *Obras completas*, (Vol. 5) *Historia de los hechos del Cardenal Gil de Albornoz*, vii–lviii. Pozoblanco: Ayuntamiento de Pozoblanco. (In Spanish).

Gonzálvez Ruiz, R. (1973). La Biblioteca capitular de Toledo en el s. XIV. *Toletum. Boletín de la Real Academia de Bellas Artes y Ciencias Históricas de Toledo, 6*, 29–56. (In Spanish).

Gonzálvez Ruiz, R. (1997). *Hombres y libros de Toledo (1086–1300)*. Madrid: Fundación Ramón Areces. (In Spanish).

Guenée, B. (2002). *Istoriia i istoricheskaia kul'tura srednevekovogo Zapada* [Trans. from Guenée, B. (1980). *Histoire et culture historique dans l'Occident Médiéval.* Paris: Aubier Montaigne]. Moscow: Iazyki slavianskoi kul'tury. (In Russian).

Guirardel, S. J.-M. (2007). *L'Historia gothica de Rodrigue Jimenez de Rada (1243): écriture et discours* (Doctoral Thesis, University of Toulouse II). (In French).

Haenel, G. (Ed.) (1830). Catalogi librorum manuscriptorum, qui in bibliothecis Galliae, Helvetiae, Belgii, Britanniae M., Hispaniae, Lusitaniae asservantur. Lipsiae: Sumtibus I. C. Hinrichs. (In Latin).

Hernández Aparicio, P. (2000). *Inventario general de manuscritos de la Biblioteca Nacional. Vol. 14: 9501 a 10200*. Madrid: Biblioteca Nacional de España. (In Spanish).

Lomax, D. W. (1977). Rodrigo Jimenez de Rada como historiador. In M. Chevalier et al. (Eds.). *Actas del Quinto Congreso Internacional de Hispanistas, celebrado en Bordeaux del 2 al 8 de septiembre de 1974* (Vol. 1), 587–592. Bordeaux: Instituto de estudios ibéricos y iberoamericanos; Universidad Bordeaux III. (In Spanish).

Menéndez Pidal, R. (Ed.) (1955). *Primera Crónica General de España que mandó componer Alfonso el Sabio y se continuaba bajo Sancho IV en 1289* (Vol. 1). Madrid: Gredos. (In Spanish).

Millás Vallicrosa, J. M. (1942). *Las traducciones orientales en los manuscritos de la Biblioteca Catedral de Toledo*. Madrid: CSIC. (In Spanish).

Nieto Soria, J. M. (2002). *La época medieval: Iglesia y cultura*. Madrid: Istmo. (In Spanish).

Pavlov, A. A. (2018). Pavel Diakon i ego epitoma "O znachenii slov" [Paul the Deacon and his epitome "On the meaning of the words"]. In A. A. Pavlov (Ed., Trans., Comment.). *Pavel Diakon. Epitoma sochineniia Seksta Pompeia Festa "O znachenii slov"* [Paul the Deacon. Epitome of the opus *On meaning of the words* by Sextus Pompeius Festus], 12–36. St. Petersburg: Tsentr gumanitarnykh initsiativ. (In Russian).

Pérez de Guzman, L. (1926). Un inventario del siglo XIV de la Catedral de Toledo (La Biblia de San Luis). *Boletín de la Real Academia de la Historia, 89*, 373–419. (In Spanish).

Reeve, M. D. (2006). Manuscripts of Pliny's Natural History in Spain. *Exemplaria Classica: Revista de Filolgía Clásica = Journal of Classical Philology, 10*, 151–186.

Reeve, M. D. (2011). The *Vita Plinii*. In R. R. Gibson, R. Morello (Eds.). *Pliny the Elder: Themes and contexts*, 207–222. Leiden: Brill.

Reynolds, L. D. (Ed.) (1983). The Elder Pliny. In L. R. Reynolds (Eds.). *Texts and transmissions: A survey of the Latin Classics*, 307–316. Oxford: Clarendon Press.

Rizzi, A. (2018). Editing and translating Pliny in Renaissance Italy: Agency, collaboration and visibility. *Renaessanceforum: Tidsskrift for renaessanceforskning = Journal of Renaissance Studies, 14*, 117–138. (In Italian).

Rodríguez Lajusticia, F. S. (2019). *La relación de Jaime I de Aragón con sus hijos en los registros de cancillería (1257–1276).* Zaragoza: Institución Fernando el Católico. Exma. Diputación de Zaragoza. (In Spanish).

Rojo Orcajo, T. (1929a). Catálogo descriptivo de los códices que se conservan en la Santa Iglesia Catedral de Burgo de Osma. *Boletín de la Real Academia de la Historia, 94*, 655–792*, 95*, 152–314. (In Spanish).

Rojo Orcajo, T. (1929b). La Bibioteca del Arzobispo don Rodrigo Jiménez de Rada y los manuscritos del monasterio de Santa María de Huerta. *Revista Eclesiástica, 3*, 196–219 (In Spanish).

Rubio Fernández, L. (1984). *Catálogo de manuscritos clásicos latinos existentes en España*. Madrid: Editorial de la Universidad Complutense de Madrid, 1984. (In Spanish).

Sánchez-Prieto Borja, P. (2001). Introducción. In *Alfonso X el Sabio. General Estoria* (Vol. 1) *Génesis*, xxvi–lxxx. Madrid: Biblioteca Castro. Fundación José Antonio de Castro. (In Spanish).

Sandys, J. E. (1921). *A history of classical scholarship* (Vol. 1) *From the sixth century B. C. to the end of the Middle Ages*. Cambridge: Cambridge Univ. Press.

Solalinde, A. G., Muñoz Cortés, M., Gómez Pérez, J. (1955). Fuentes de cada capítulo en particular. In E. Menéndez Pidal. *Primera Crónica General de España que mandó componer Alfonso el Sabio y se continuaba bajo Sancho IV en 1289* (Vol. 2), lxxiii–ccviii. Madrid: Gredos. (In Spanish).

Ward, A. (2003). Rodrigo Ximénez de Rada: auteur et acteur en Castille à la fin du XIII^{e} siècle. *Cahiers de linguistique et de civilisation hispaniques médiévales, 26*, 283–294. (In French).

* * *

Информация об авторе

Олег Валентинович Ауров
кандидат исторических наук
доцент, ведущий научный сотрудник, Лаборатория античной культуры, Школа актуальных гуманитарных исследований, Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ
заведующий кафедрой всеобщей истории, Институт общественных наук, Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ
Россия, 119571, Москва, пр-т Вернадского, 82
Тел.: +7 (499) 956-96-47
✉ *olegaurov1@yandex.ru*

Information about the author

Oleg V. Aurov
Cand. Sci. (History)
Assistant Professor, Leading Researcher, Laboratory for Classical Culture, School for Advanced Studies in the Humanities, The Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration
Head of the World History Department, School of Public Policy, The Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration
Russia, 119571, Moscow, Prospekt Vernadskogo, 82
Tel.: +7 (499) 956-96-47
✉ *olegaurov1@yandex.ru*